

Dr hab. Anna Małgorzewicz, prof. UWŕ

Kierownik Zakładu Translatoryki i Translatoryki

pok. 330 Tel. +4871 3752 452

mail: [anna.malgorzewicz@uwr.edu.pl](mailto:anna.malgorzewicz@uwr.edu.pl)

1994 – studia na kierunku filologia germańska w 1994 r. (Uniwersytet Wrocławski, Humboldt-Universität zu Berlin), tytuł pracy magisterskiej: *Die Praxis des suggestopädischen Unterrichts am Beispiel der Didactica-Schule in Berlin*

1999 – stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa, nadany przez Radę Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Wrocławskiego, 6 lipca 1999 r., tytuł rozprawy doktorskiej: *Prozessorientierte Dolmetschdidaktik*

2013 – stopień doktora habilitowanego w zakresie językoznawstwa, nadany przez Radę Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, 25 czerwca 2013 r., tytuł rozprawy habilitacyjnej: *Die Kompetenzen des Translators aus kognitiver und translationsdidaktischer Sicht*

Wykaz stanowisk i pełnionych funkcji w Uniwersytecie Wrocławskim

1994 – 2000 – asystent w Zakładzie Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej

2000 – 2015 – adiunkt w Zakładzie Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej

od 2015 r. i obecnie – profesor Uniwersytetu Wrocławskiego

od 2003 r. i obecnie – kierownik Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego, Wydział Filologiczny

2008 – 2016 – kierownik Pracowni Translatoryki, Instytut Filologii Germańskiej

2012 – 2016 – kierownik Zakładu Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej

od 2016 r. i obecnie – kierownik Zakładu Translatoryki i Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej

2014 – 2016 – przewodnicząca (naprawczego) Wydziałowego Zespołu ds. Oceny Jakości Kształcenia, Wydział Filologiczny

2016 – 2020 – zastępca dyrektora ds. dydaktycznych Instytutu Filologii Germańskiej

2020 – 2024 – prodziekan ds. jakości kształcenia i studiów niestacjonarnych Wydziału Filologicznego, przewodnicząca Wydziałowego Zespołu ds. Jakości Kształcenia Wydziału Filologicznego, przewodnicząca Rady Interesariuszy Zewnętrznych Wydziału Filologicznego

2023 – 2024 – członek Senackiej Komisji ds. Nauczania i Uczelnianej Komisji ds. Jakości Kształcenia Uniwersytetu Wrocławskiego

Członkostwo i funkcje w stowarzyszeniach naukowych

Stowarzyszenie Germanistów Polskich – członek od 2004 r., obecnie V-ce Przewodnicząca,

International Academy for Translation and Interpreting (IATI) – członek od 2006, od 2013 r. V-ce Przewodnicząca,

Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej (PTLS)– od 2009 r., członek od 2009 r., obecnie V-ce Przewodnicząca,

Interdyscyplinarne Forum Semantyka – członek i V-ce Przewodnicząca od 2018 r.

Wypromowani doktorzy nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa:

Patricia Hartwich, 2018, tytuł pracy doktorskiej: *Übersetzen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Sprachwechselbasierte Aktivitäten im Deutschunterricht an polnischen Mittelstufenschulen* (monografia wydana drukiem w 2020 r., wydawnictwo ATUT i Neisse Verlag),

Michał Gąska, 2020, tytuł pracy doktorskiej: *Elementy trzeciej kultury w procesie tłumaczenia prozy Holenderskich Indii Wschodnich na języki polski i niemiecki* (monografia wydana drukiem w 2020 r., wydawnictwo Universitas),

Kwiryna Proczkowska, 2020, tytuł pracy doktorskiej: *Sitcom amerykański w układach translacyjnych. Specyfika genologiczna jako determinanta strategii tłumaczeniowej* (monografia wydana drukiem w 2020 r., wydawnictwo Universitas),

Karolina Kazik, 2024, tytuł pracy doktorskiej: *Anthropozentrisches Evaluationsmodell der literarischen Übersetzung in der Perspektive des funktionalen Holismus*.

Staże, seminaria naukowe, pobyty szkoleniowo-badawcze na uczelniach zagranicznych i polskich

styczeń – luty 1995, pobyt szkoleniowo-badawczy, Humboldt-Universität zu Berlin

listopad – grudzień 1995, staż naukowo-szkoleniowy, Herder-Institut der Universität Leipzig

lipiec – sierpień 1997, pobyt szkoleniowo-badawczy, Humboldt-Universität zu Berlin

październik 1997, staż naukowy, *Germanistische Institutspartnerschaft (GIP)*, DAAD, Freie Universität Berlin

sierpień-wrzesień 1999, Ogólnopolski Kurs dla Germanistów *Autonomes Lernen*, Uniwersytet Gdański

listopad – grudzień 1999, staż naukowo-szkoleniowy, Herder-Institut der Universität Leipzig

maj 2005, Internationale DAAD Sommerakademie, Summer Trans II – International Translation Summer School, Universität des Saarlandes Saarbrücken

czerwiec – lipiec 2005, staż naukowy w ramach umowy bilateralnej Uniwersytetu Wrocławskiego z Ruhr-Universität Bochum, miejsce stażu naukowego: Fakultät für Philologie, Germanistisches Institut Lehrstuhl für Germanistische Linguistik

grudzień 2006/styczeń 2007, staż naukowy, Program DAAD-Ostpartnerschaften, Hochschule Zittau/Görlitz

maj 2010, udział w warsztatach *Mehrsprachigkeit* na Technische Universität Braunschweig w ramach Institutspartnerschaft zwischen den Germanistischen Instituten der Universität Wrocław und der TU Braunschweig,

październik 2019, staż naukowy w ramach programu *Germanistische Institutspartnerschaft (GIP)*, DAAD, Universität Heidelberg

styczeń/luty 2020, staż naukowy w ramach programu *Germanistische Institutspartnerschaft (GIP)*, DAAD, Universität Heidelberg

kwiecień 2023, staż naukowy w ramach programu *Germanistische Institutspartnerschaft (GIP)*, DAAD, Universität Heidelberg

Wykłady i inne zajęcia prowadzone w ramach LLP/ERASMUS - *TEACHING STAFF MOBILITY*

Na uczelniach w Niemczech i Austrii prowadziłam zajęcia dydaktyczne i wygłosiłam wykłady w ramach LLP/ERASMUS - *TEACHING STAFF MOBILITY*

grudzień 2004, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, **ćwiczenia** *Przekład ustny konsekutywny*

czerwiec-lipiec 2006, Ruhr-Universität Bochum, **seminarium kompleksowe** *Translation – Kommunikation zwischen zwei sprachlichen und kulturellen Lebenswelten*

listopad 2007, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, **ćwiczenia** *Przekład tekstów literackich z języka polskiego na język niemiecki*

czerwiec 2009, Ruhr-Universität Bochum **wyklady:** *Metaphorische Konzeptualisierungen von Emotionen und ihre Übersetzbarkeit dargestellt am Beispiel ausgewählter polnischer und deutscher Phraseologismen, Ringen mit dem Text zwischen zwei Sprach- und Kulturwelten, dargestellt am Beispiel einer literarischen Übersetzung*

listopad 2010, Ruhr-Universität Bochum, **wyklady** *Kognition und Translation, Methoden der Aphorismenübersetzung*

kwiecień-maj 2013, Universität Innsbruck, **seminarium** *Ahoristische Erkenntnis zwischen Sprachen und Kulturen*

kwiecień 2014, Universität Innsbruck, **wykład** *Soziokognitive Kompetenzen des Translators, seminarium* *Kulturelemente in der Übersetzung aus dem Polnischen ins Deutsche am Beispiel ausgewählter Werke der polnischen Literatur*

czerwiec 2016, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, **wykład** *Die Autonomie der angehenden Übersetzer*

październik 2017, Hochschule Zittau-Görlitz, **wyklady** *Kompetenzen des Translators im Paradigma der anthropozentrischen Translatorik; Kognitionsbasierte Entscheidungsfindung in der Translation – empirische Studien, seminarium* *Von der Theorie zur Praxis. Dolmetschstrategien im Einsatz*

lipiec 2019, Universität Innsbruck, **wyklady** *Übersetzen als Problemlösen – von empirischen Studien zu einem Modell der Translationsdidaktik, Dolmetschen als ein strategischer Prozess*

**Publikacje naukowe**

**Monografie naukowe**

(2003) Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe.

(2012) Die Kompetenzen des Translators aus kognitiver und translationsdidaktischer Sicht, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

(2023) Metanaukowe podstawy dyscyplinowego wyodrębnienia nauki o translacji w świetle dyskursu badaczy polskich, Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIVERSITAS.

### **Artykuły naukowe**

(1996) Die suggestopädische Methode und ihre Varianten im Fremdsprachenunterricht, w: Orbis Linguarum 4, 159 – 168.

(2002) Didaktische Konsequenz der Theorie des translatorischen Handelns und der Skopostheorie für die Ausbildung der Dolmetschkompetenzen, w: Orbis Linguarum 22, 91 – 97.

(2003) Strategische Sprachverarbeitung im Dolmetschprozess, w: Studia Linguistica 22, 39 – 53.

(2004) Prozessuale Aspekte des Konsekutiv- und Simultandolmetschens, w: Germanica Wratislaviensia 126, 129 – 142.

(2006) Przekład jako medium rozumienia kultury i międzykulturowej integracji w kontekście językoznawstwa kognitywnego, w: Rocznik Przekładoznawczy 2, 169 – 179

(2008a) Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław, w: Glottodidactica 34, 53 – 63.

(2008b) Konzeptualisierungsfähigkeiten des Translators, w: Orbis Linguarum 33, 185 – 192.

(2010a) Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik, w: Glottodidactica 36, 21 – 32.

(2010b) Verstehensprozesse bei der Translation w: Studia Germanica Gedanensia 23, 115 – 126.

(2010c) Wege und Irrwege der translatorischen Ausbildung in Polen, w: Germanica Wratislaviensia 131, 115 – 123.

(2011) Sprache als Trägerin und Vermittlerin von Kultur, dargestellt am Beispiel des Epos "Pan Tadeusz" von Adam Mickiewicz und seiner Übertragungen in die deutsche Sprache, w: Studia Germanica Gedanensia 25, 87 – 97.

(2013a) Socjokognitywna kompetencja tłumacza w procesie translacji, w: Lingwistyka Stosowana 8. 81 – 91.

(2013b) Zwischen Wort und Konzept – Überlegungen zu ausgewählten polnischen und deutschen Übersetzungen des Neuen Testaments, w: Linguistische Treffen in Wrocław 9, 169 – 175.

(2014a) Językowe i niejęzykowe kompetencje tłumacza: próba zdefiniowania celów translodydaktyki akademickiej, w: Lingwistyka Stosowana 11, 1 – 10.

(2014b) Refleksja tłumacza w procesie konstruowania znaczeń w komunikacji translacyjnej: implikacje dla dydaktyki języków obcych, w: Orbis Linguarum 40, 331 – 341.

- (2016a) (współautor Patricia Hartwich) Kooperatives Übersetzen bei der Filmübersetzung – translationsdidaktische Überlegungen und Erfahrungen, w: Germanica Wratislaviensia 141, 439 – 451.
- (2016b) Podejście zadaniowe w antropocentrycznej translodydaktyce akademickiej, w: Lingwistyka Stosowana 19/4, 149 – 165.
- (2018a) Dedecius' individuelle Translationstheorie – ein Versuch ihrer Rekonstruktion vor dem Hintergrund der anthropozentrischen Translatorik, w: Studia Translatorica 9, 175 – 188.
- (2018b) Tłumaczenie tekstów specjalistycznych w paradygmacie translatoryki antropocentrycznej, w: Orbis Linguarum 48, 417 – 425.
- (2018c) Ekwiwalencja w translacji – tertium comparationis czy iluzja, w: Applied Linguistics Papers 25/4, 79 – 90.
- (2018d) Problem translacyjny w rzeczywistości translodydaktycznej, w: Orbis Linguarum 51, 445 – 457.
- (2019a) Entwicklungstendenzen der translatorischen Forschung. Aus der Geschichte der Zeitschrift „Studia Translatorica“, w: Studia Translatorica 10, 369 – 380.
- (2019b) Universitäre postgraduale Translatorenausbildung – strategische Konzepte, Praxiserfahrungen und Ergebnisse, w: Germanica Wratislaviensia 144, 185 – 197.
- (2021) Translationshandlung an der Schnittstelle zwischen philosophisch-praxeologischen Ansätzen und der Konzeption des erweiterten Translationsgefüges, w: Studia Translatorica 12, 27 – 40.
- (2022) Der Translator als Textinterpret und -kommunizierender. Ein Stratifizierungskonzept der Textkompetenz, w: Lublin Studies in Modern Languages and Literature 46/2, 71 – 83.
- (2023a) O ontologii komunikacji translacyjnej, w: Orbis Linguarum 57, 15 – 23.
- (2023b) Aspekty terminologiczne w programach studiów kształcących tłumaczy, w: Applied Linguistics Papers, 27/3, 50 – 65.

### **Rozdziały w monografiach naukowych**

- (1998) Einige Überlegungen zur Theorie des Dolmetschens und zur Dolmetschdidaktik, w: Wybrane problemy doskonalenia dydaktyki języków obcych. [Prace Naukowe Studium Nauki Języków Obcych Politechniki Wrocławskiej 33], red. R. Kuźmińska. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Politechniki Wrocławskiej, 24 – 35.
- (2001) Zur didaktischen Konzeption der Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache, w: Grammatik im Fremdsprachenunterricht – aus polnischer Sicht: Beiträge zu den Karpacz-Konferenzen 1999 und 2000, red. U. Engel. Bonn: DAAD [Deutscher Akademischer Austauschdienst], 135 – 145
- (2004a) Przekład ustny z perspektywy językoznawstwa kognitywnego: implikacje dydaktyczne, w: Język trzeciego tysiąclecia 3. Zbiór referatów z konferencji, Kraków, 4 – 7 marca 2004. T. 2. Konteksty przekładowe, red. M. Piotrowska. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”, 317 – 324.
- (2004b) Kognitiv-strategisches Modell der Sprachverarbeitung beim Dolmetschen und seine didaktischen Konsequenzen, w: Werte und Wertungen: sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen: Festschrift für Eugeniusz Tomiczek

zum 60. Geburtstag, red. I. Bartoszewicz, M. Hałub, A. Jurasz. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 145 – 153.

(2007) Rezeptive Fähigkeiten von Dolmetschern und ihre Ausbildung mittels prozessorientierter didaktischer Methoden, w: *Translatológia a jej súvislosti. 2 = The translations studies and its contexts. 2 = Translationwissenschaft und ihre Zusammenhänge. 2*, J. Dolník, Z. Bohušová, A. Hut'ková. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 122 – 135.

(2008a) Sprachliche Anatomie der Emotionen und ihre (Un)Übersetzbarkeit, w: *Beiträge zu Sprache und Sprachen 6: Vorträge der 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS e.V.)*, red. K. Pittner. München: Lincom Europa, 549 – 560.

(2008b) Kognitive und übersetzerische Strategien des Translators im transkulturellen Verstehens- und Kommunikationsprozess am Beispiel literarischer Übersetzungen, w: *Linguistica et res cotidianae*, red. I. Bartoszewicz, J. Szczęk, A. Tworek. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe; Dresden: Neisse Verlag, 419 – 430.

(2009) Metaphorische Konzeptualisierung von Angst-Emotionen und ihre Übersetzbarkeit dargestellt am Beispiel ausgewählter polnischer und deutscher Phraseologismen, w: *Breslau und die Welt: Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska-Prędoła zum 65. Geburtstag*, red. W. Kunicki, J. Rzeszutnik, E. Tomiczek. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe; Dresden: Neisse Verlag, 573 – 584.

(2010a) Der aphoristischen Erkenntnis und ihrer Übersetzung auf der Spur: didaktische Implikationen, w: *Translation: Theorie, Praxis, Didaktik*, [Studia Translatorica 1], red. A. Małgorzewicz. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe; Dresden: Neisse Verlag, 417 – 426.

(2010b) Entwicklung der translatorischen Kompetenz in der philologischen Ausbildung, illustriert am Beispiel eines postgradualen Aufbaustudienganges, w: *Germanistische Linguistik extra muros – Aufforderungen*, [Linguistische Treffen in Wrocław 5], red. I. Bartoszewicz, M. Dalmas, J. Szczęk, A. Tworek. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe; Dresden: Neisse Verlag, 141 – 148.

(2010c) Bilder menschlicher Gefühle in der polnischen und deutschen Phraseologie und ihre Übersetzbarkeit, dargestellt am Beispiel der Herz-Metapher in „Pan Tadeusz“ von Adam Mickiewicz, w: *Texte und Translation*, red. P. Bąk, M. Sieradzka, Z. Wawrzyniak. Frankfurt am Main: Peter Lang, 121 – 132.

(2010d) Konzeptualizacja emocji w polskich i niemieckich konstrukcjach frazeologicznych oraz ich (nie)przekładalność, w: *Tłumacz wobec problemów kulturowych [Język trzeciego tysiąclecia]*, red. M. Piotrowska. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”, 197 – 205.

(2010e) Ringen mit dem Text zwischen zwei Sprach- und Kulturwelten, dargestellt am Beispiel einer deutschen Übersetzung des polnischen Romans "S@motność w Sieci" von J.L. Wiśniewski, w: *Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen: sprachliche Vermittlungspfade – mediale Parameter – europäische Perspektiven*, red. B. Kremberg, A. Pełka, J. Schildt. Frankfurt am Main: Peter Lang, 281 – 300.

(2011a) Aphoristische Erkenntnis zwischen Sprachen und Kulturen : Deutsch-Polnische Probleme der Aphorismenübersetzung: ein Praxisbericht, w: *Gedanken-Übertragung: Fachbeiträge, Aphorismen, Illustrationen: Dokumentation zum 4. Internationalen Aphoristikertreffen, vom 4.11-6.11.2010 in Hattingen an den Ruhr*, red. P. Kamburg, F. Spicker, J. Wilbert. Bochum: Universitätsverlag Dr. Brockmeyer, 72 – 80.

- (2011b) Kognition des Translators im Prozess der interkulturellen Kommunikation, w: Aktuelle Probleme der angewandten Linguistik: Interkulturalität als Schlüsselkompetenz für Fremdsprachenlehrer, Übersetzer und Mediatoren, red. S. Adamczak-Krysztofowicz, M. Kowalonek-Janczarek, M. Maciejewski, A. Sopata. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 137 – 147.
- (2012a) Kognitionswissenschaftliche Grundlagen des Translationsprozesses und ihre Konsequenzen für die Translationsdidaktik, w: Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und Didaktik: Tagungsband der 1. Internationalen Konferenz Translata „Translationswissenschaft: Gestern – Heute – Morgen“, red. L. N. Zybatow, A. Petrova, M. Ustaszewski. Frankfurt am Main: Peter Lang, 79 – 84.
- (2012b) Translation – eine kognitive Leistung des Übersetzers, w: Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht, red. L. N. Zybatow, M. Ustaszewski. Frankfurt am Main: Peter Lang, 27 – 40.
- (2013a) Kognitive Prozesse in der translatorisch gemittelten interkulturellen Kommunikation, w: Translation and Meaning. Part 10, Proceedings of the Lodz Session of the 5th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on "Translation and Meaning", Held in Lodz (Poland), 16-19 September 2010, red. B. Lewandowska-Tomaszczyk, M. Thelen. Maastricht: Maastricht School of Translation and Interpreting / Zuyd University of Applied Sciences, 221 – 230.
- (2013b) Translation – Vermittlung zwischen zwei Kultur- und Sprachwelten, w: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit: Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010 [Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)], red. F. Gruzca. Frankfurt am Main: Peter Lang, 301 – 305.
- (2013c) Translationsrelevante Semantik-Rezeption und -Produktion aus der Sicht modularer Semantikmodelle, w: Studia Scandinavica et Germanica: vom Sprachlaut zur Sprachgeschichte: 28 linguistische Annäherungen an diachrone und synchrone Sprachbetrachtung, red. J. Jarosz, S. M. Schröder, J. Stopyra. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. 187 – 195.
- (2013d) Translationsrelevante Wissensarten, kognitionsunterstützende Kompetenzen und Eigenschaften des Translators im Prozess der Bedeutungskonstruktion, w: Sprachwissenschaft im Fokus germanistischer Forschung und Lehre, red. E. Błachut, J. Jarosz, A. Małgorzewicz, R. Opiłowski. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe; Dresden: Neisse Verlag, 293 – 307.
- (2014a) Die soziokognitive Kompetenz des Translators und ihre Stellung in der Translationsdidaktik, w: Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VII, red. L. N. Zybatow, M. Ustaszewski. Frankfurt am Main: Peter Lang, 99 – 115.
- (2014b) Translationsrelevante Textbehandlung aus kognitiv-konstruktivistischer Sicht und ihre Konsequenzen für die Formulierung des Zieltextes, w: Text – Satz – Wort: Studien zur germanistischen Linguistik, red. P. Bąk, B. Rolek, M. Sieradzka. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 87 – 99.
- (2015a) Die Autonomie des Translators und ihre Bedeutung für die Translationsdidaktik, w: Felder der Sprache – Felder der Forschung: Lodzer Germanistikbeiträge. Text-Wesen in Theorie und Analysen, red. Z. Weigt, D. Kaczmarek, J. Makowski, M. Michoń. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 75 – 85.

(2015b) Motyw poszukiwania domu w poezji Bonifacego Miązka i w jej przekładzie na język niemiecki, w: *Koncepcje prawdy w poezji i pracach historycznoliterackich Bonifacego Miązka*, red. E. Białek, D. Heck, Z. Trzaskowski. Wrocław: Quaestio, 135 – 147.

(2016a) Fachkommunikationskompetenz des Translators und ihre Bausteine, w: *Wort – Text – Diskurs*, red. M. Duś, R. Kołodziej, T. Rojek. Frankfurt am Main: Peter Lang, 421 – 431.

(2016b) Paradigmen der polnischen Forschung zur Translationsdidaktik im Spiegel translationswissenschaftlicher Publikationen, w: *Felder der Sprache – Felder der Forschung: Lodzer Germanistikbeiträge [Vol.] 7, Kommunikationsformen in der Fach- und Gemeinsprache*, red. D. Kaczmarek, M. Michoń, D. Prasalski, Z. Weigt. Łódź: Primum Verbum, 119 – 134.

(2016c) Translationsdidaktik in Polen: aktueller Stand und Perspektiven, w: *Zwischen Kontinuität und Modernität: Metawissenschaftliche und wissenschaftliche Erkenntnisse der germanistischen Forschung in Polen*, [Beiträge zur Germanistik], red. E. Żebrowska, M. Olpińska-Szkiełko, M. Latkowska. Warszawa: Stowarzyszenie Germanistów Polskich = Verband Polnischer Germanisten, 107 – 116.

(2017) Autonomie des Translators – Freiheit oder Notwendigkeit?, w: *Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014, Part 2*, red. L. N. Zybatow, A. Stauder, M. Ustaszewski. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 321 – 327.

(2018) Fremdbestimmtheit der Translation – Selbstbestimmtheit des Translators vor dem Hintergrund der anthropozentrischen Translatorik, w: *Sprache und Translation. Bd. 1*, red. P. Bąk, B. Rolek. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 29 – 44.

(2019) (współautor Patricia Hartwich) Podejście zadaniowe w translatoryce akademickiej: z doświadczeń wrocławskiej germanistyki, w: *Germanistyka otwarta: wrocławskie debaty o języku i językoznawstwie*, red. A. Tworek. Wrocław: Uniwersytet Wrocławski. Wydział Filologiczny. Instytut Filologii Germańskiej, 163 – 178.

(2021a) Polska nauka o translacji – stan obecny i perspektywy rozwoju dyscypliny. Od wielodyscyplinowości do inter- i transdyscyplinarności, w: *Lingwistyka à la inter: status i perspektywy badań interdyscyplinarnych [Forum Semantyczne]*, red. M. Guławska, G. Pawłowski. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 59 – 85.

(2021b) Śladem myśli naukowej Profesora Jerzego Żmudzkiego: rozważania o statusie ontologicznym komunikacji międzyludzkiej, w: *Teksty, komunikacja, translacja w perspektywie antropocentrycznej: studia dedykowane Panu Profesorowi Jerzemu Żmudzkiemu*, red. J. Knieja, J. Krajka. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 39 – 49.

(2024a) Problem, ewaluacja, błąd w rzeczywistości translacyjnej, w: *Norma – Błąd – Innowacja / Norm – Fehler – Innovation*, red. A. Tworek i in., Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut; Dresden: Neisse Verlag – w druku

(2024b) Wisława Szymborskas *Schnipselklebereien* als textliche Indikatoren ihrer künstlerischen Werkstatt, w: „Manche mögen Poesie...” – die internationale Rezeption des Werks von Wisława Szymborska [Interdisciplinary Polish Studies], red. Anna Małgorzewicz i in. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag – w druku

## **Recenzowane materiały konferencyjne**



(2004) Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Sprachmittler an der Universität Wrocław <http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/publ/malgorzewicz.pdf>. Tekst jest częścią składową materiałów z Fifth International Symposium on Teaching Translation and Interpreting: BA/MA Programmes - an internationale perspective, Germesheim, 9-11 December 2004

### **Redakcje czasopism naukowych Studia Translatorica**

(2012) (współredaktor Lew N. Zybatow) Studia Translatorica 3, Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis. SummerTrans-Lektionen zur Translationswissenschaft 143s.

(2013) (współredaktorka Iwona Bartoszewicz) Studia Translatorica 4, Kompetenzen des Translators: Theorie - Praxis – Didaktik, 358 s.

(2014) (współredaktorka Iwona Bartoszewicz) Studia Translatorica 5, Translationsforschung: Methoden, Ergebnisse, Perspektiven, 315 s.

(2015) (współredaktorki Iwona Bartoszewicz, Patricia Hartwich) Studia Translatorica 6, Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Forschung und Lehre, 336 s.

(2016) (współredaktorki Iwona Bartoszewicz, Patricia Hartwich, Magdalena Białek, Małgorzata Czarnecka) Studia Translatorica 7, Sprachen und Kulturen im Kontakt, 346 s.

(2017) (współredaktorka Iwona Bartoszewicz) Studia Translatorica 8, Paradigmen in der Translationsforschung: Ein- und Aussichten/ Current paradigms in research on translation and interpreting Opportunities and challenges, 266 s.

(2018) (współredaktorzy Ilona Czechowska, Krzysztof A. Kuczyński) Studia Translatorica 9, Die Botschaft der Bücher - Leben und Werk von Karl Dedecius, 267 s.

(2019) (współredaktorka Monika Płużyczka) Studia Translatorica 10, Współczesne paradygmaty badań translatorskich : szanse i wyzwania, 427 s.

(2020) Studia Translatorica 11, Wielowymiarowość rzeczywistości translacyjnej/ Mehrdimensionalität der Translationswirklichkeit/ Multidimensionality of Translation Reality, 218 s.

(2021) (współredaktorka Patricia Hartwich) Studia Translatorica 12, Komunikacja w translacji - translacja w komunikacji/ Kommunikation in der Translation - Translation in der Kommunikation/ Communication in Translation - Translation in Communication, 270 s.

(2022) (współredaktorzy Michał Gąska, Kwiryna Proczkowska) Studia Translatorica 13, Teraźniejszość i przyszłość badań nad translacją – współczesne trendy oraz kierunki rozwoju/ The Present and Future of Translation Studies – Current Trends and New Directions/ Gegenwart und Zukunft der Translationsforschung – Aktuelle Trends und Entwicklungstendenzen, 252 s.

(2023) (współredaktor Michał Gąska) Studia Translatorica 14, Wielowymiarowość translacji/ Mehrdimensionalität der Translation/ Multidimensionality of Translation, 229 s.

### **Germanica Wratislaviensia**

(2017) (współredaktorzy Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małyszek) Germanica Wratislaviensia, 142, Sichten - Belegen – Vermitteln, 393 s.

(2018) (współredaktorzy Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małysek) Germanica Wratislaviensia, 143, Quellen - Details – Argumente, 531 s.

(2019) (współredaktorzy Tomasz Małysek, Urszula Bonter) Germanica Wratislaviensia, 144, Das Universelle und das Spezifische, 377 s.

(2020) (współredaktorzy Tomasz Małysek, Urszula Bonter, Ekkehard Felder) Germanica Wratislaviensia, 145, Vergangenheit und Zukunft, 314 s.

(2021) (współredaktorzy Tomasz Małysek, Urszula Bonter, Ekkehard Felder) Germanica Wratislaviensia, 146, Welten in Zeit und Raum, 157 s.

(2022) (współredaktorzy Tomasz Małysek, Urszula Bonter, Ekkehard Felder) Germanica Wratislaviensia, 147, Das Individuelle und das Kollektive, 172 s.

(2023) (współredaktorzy Tomasz Małysek, Urszula Bonter, Ekkehard Felder) Germanica Wratislaviensia, 148, Hier und jetzt, 163 s.

### **Lublin Studies in Modern Languages and Literature**

(2022) (współredaktor Paweł Bąk) Lublin Studies in Modern Languages and Literature 46/2

### **Redakcje monografii naukowych**

(2010) Translation: Theorie – Praxis – Didaktik, [Studia Translatorica 1] Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut; Dresden: Neisse Verlag, 533 s.

(2011) (współredaktorki Zuzana Buhušová, Anita Huťková, Joanna Szczęk) Translationswissenschaft und Ihre Zusammenhänge/ The translation studies and its contexts/ Badania nad przekładem i ich konteksty, [Studia Translatorica 2] Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut; Dresden: Neisse Verlag, 202.

(2013) (współredaktorzy Edyta Błachut, Józef Jarosz, Roman Opiłowski) Sprachwissenschaft im Fokus germanistischer Forschung und Lehre, Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut; Dresden: Neisse Verlag, 448 s.

(2020) (współredaktorki Ilona Czechowska, Małgorzata Szajbel-Keck) Zbigniew Herbert - poeta między kulturami/ Zbigniew Herbert - ein Dichter zwischen den Kulturen, Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut; Dresden: Neisse Verlag, 290 s.

### **Recenzje naukowe**

(2007) Anna Pieczyńska-Sulik: Idiolektale Figurencharakteristik als Übersetzungsproblem am Beispiel der "Unkenrufe" von Günter Grass, Frankfurt am Main 2005, w: Orbis Linguarum 32, 359 – 361.

(2008) Worbs, Erika / Markowski, Andrzej / Meger, Andreas: Polnisch-deutsches Wörterbuch der Neologismen. Neuer polnischer Wortschatz nach 1989, unter Mitarbeit von Radosław Pawelec und Ewa Rudnicka, Wiesbaden 2007, w: Orbis Linguarum 33, 486 – 490.

(2010) Zuzana Bohušová (red.): Translatológia a jej súvislosti. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge. The Translation Studies and its Contexts. Banská Bystrica 2009, w: Germanica Wratislaviensia 131, 208 – 211.

(2013a) Marek Jaroszewski / Anna Jaroszewska / Marta Torenc (red.): Zakład Glottodydaktyki Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego. 40 lat działalności. Warszawa, 2012, w: *Germanica Wratislaviensia* 137, 222 – 226.

(2013b) Wolfgang Pöckl, Ingeborg Ohnheiser, Peter Sandrini (red.): *Translation – Sprachvariation – Mehrsprachigkeit: Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main, 2013, w: *Rocznik Przekładoznawczy* 8, 251 – 256.

(2016) Jerzy Żmudzki: *Blattdolmetschen in paradigmatischer Perspektive der anthropozentrischen Translatorik*. Frankfurt am Main, 2015, w: *trans-kom: Zeitschrift für Translation und Fachkommunikation* 9/1, 173 – 182.

### **Sprawozdania z konferencji naukowych**

(2005) Sprawozdanie z konferencji *Medius currens – Tłumacz jako pośrednik między dwoma językami i kulturami. Kulturowe i językowe problemy translacji wobec wyzwań jednoczącej się Europy*. Toruń 9-10.04.2005, w: *Orbis Linguarum* 28, 389-391

(2009) *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik : Internationale Konferenz im Institut für Germanistik der Universität Wrocław, Polen 17.-19. September 2009: správa o konferencji*, w: *Nova Filologicka Revue* 1/2, 105-108.

(2011) *SummerTrans IV: Sprachenvielfalt in der EU und Translation: Translationstheorie trifft Translationspraxis*, w: *The EST Newsletter* 39, 17-19.

### **Wykłady, w tym wykłady na zaproszenie, wygłoszone na konferencjach naukowych**

wrzesień 2000 – *Zur didaktischen Konzeption der Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache*, międzynarodowa konferencja *Grammatik im Fremdsprachenunterricht aus polnischer Sicht*, Karpacz, Uniwersytet Wrocławski

marzec 2004 – *Przekład ustny z perspektywy językoznawstwa kognitywnego. Implikacje dydaktyczne* konferencja *Język trzeciego tysiąclecia III*, Kraków, Uniwersytet Jagielloński

grudzień 2004 – *Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Sprachmittler an der Universität Wrocław*, sympozjum międzynarodowe: *Fifth International Symposium on Teaching Translation and Interpreting: BA/MA Programmes - An International Perspective (Germersheim, 9-11 December 2004)* Germersheim, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

kwiecień 2005 – *Przekład jako medium rozumienia kultury i międzykulturowej integracji w kontekście językoznawstwa kognitywnego*, konferencja *Medius currens - Tłumacz jako pośrednik między dwoma językami i kulturami. Kulturowe i językowe problemy translacji wobec wyzwań jednoczącej się Europy*, Uniwersytet Mikołaja Kopernika

luty 2006 – *Kognitive und übersetzerische Strategien des Translators im transkulturellen Verstehens- und Kommunikationsprozess*, kierownictwo sekcji *Translation als Suche nach Verständnis* międzynarodowa konferencja *Linguistik-Tage in Wrocław*, Uniwersytet Wrocławski

luty 2007 – *Sprachliche Anatomie der Emotionen und ihre (Un)übersetzbarkeit*, międzynarodowa konferencja *Bochumer Linguistik-Tage, 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen*, Ruhr-Universität Bochum

marzec 2008 – *Konceptualizacja emocji w polskich i niemieckich konstrukcjach frazeologicznych oraz ich (nie)przekładalność*, konferencja *Język trzeciego tysiąclecia*, Uniwersytet Jagielloński

kwiecień 2008 – *Ringten mit dem Text zwischen zwei Sprach- und Kulturwelten, dargestellt am Beispiel einer deutschen Übersetzung des polnischen Romans S@motność w Sieci* von Janusz L. Wiśniewski, międzynarodowa konferencja *Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen: Literatur, Sprache, Film*, Łódź, Katedra Literatury i Kultury Niemiec, Austrii i Szwajcarii UŁ, Instytut Filozofii Uniwersytetu w Lipsku, grupa naukowa „Kultury odpowiedzialności”, Uniwersytet Łódzki

wrzesień 2008 – *Zur Entwicklung der translatorischen Kompetenz in der philologischen Ausbildung*, międzynarodowa konferencja *Germanistische Linguistik extra muros*, Uniwersytet Wrocławski

wrzesień 2009 – *Der aphoristischen Erkenntnis und ihrer Übersetzung auf der Spur. Didaktische Implikationen*, Internationale wissenschaftliche Konferenz *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik*, Uniwersytet Wrocławski

wrzesień 2009 – *Kognition des Translators im Prozess der interkulturellen Kommunikation*, Internationale wissenschaftliche Konferenz des Instituts für Angewandte Linguistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań *Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren*, Poznań/Obrzycko, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza

sierpień 2010 – *Translation – Vermittlung zwischen zwei Kultur- und Sprachwelten*, Internationale Vereinigung für Germanistik XII. Kongress *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit* Universität Warschau, Uniwersytet Warszawski

wrzesień 2010 – *Kognition und Translation*, 5th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on Translation and Meaning, Uniwersytet Łódzki

listopad 2010 – *Polnisch-Deutsch / Deutsch-Polnisch: Probleme der Aphorismenübersetzung. Aphoristische Erkenntnis zwischen Sprachen und Kulturen*, Internationales Aphoristikertreffen in Hattingen vom 4.-6.11.2010, Deutsches Aphorismus-Archiv Hattingen, **wykład plenarny na zaproszenie**

maj 2011 – *Translation – eine kognitive Leistung des Übersetzers*, TRANSLATA-Konferenz *Translationswissenschaft: gestern – heute – morgen*, Universität Innsbruck

lipiec 2011 – *Kognition und Translation*, Phd-School der SummerTrans IV *Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis*, Wrocław, Universität Innsbruck – Uniwersytet Wrocławski

listopad 2011 – *Kognitive Operationen bei den translationsrelevanten Verstehensprozessen*, kongres międzynarodowy *200 Jahre Breslauer Germanistik. Internationaler Jubiläumskongress*, Uniwersytet Wrocławski

wrzesień 2012 – *Vom Wort zum Konzept und vom Konzept zum Wort. Translationsorientierte Überlegungen*, Internationale Tagung *Im Anfang war das Wort*, Uniwersytet Wrocławski

kwiecień 2013 – *Socjokognitywne kompetencje tłumacza w procesie translacji*, Konferencja PTLs: *Języki – teksty – akty komunikacyjne*, Olsztyn, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, **wykład plenarny na zaproszenie**

wrzesień 2013 – *Refleksja w dydaktyce przekładu*, Konferencja PTN: *Refleksja w uczeniu się i nauczaniu języków obcych*, Uniwersytet Wrocławski

kwiecień 2014 – *Językowe i niejęzykowe kompetencje tłumacza. Próba zdefiniowania celów translodydaktyki akademickiej*, Konferencja PTLs: *Lingwistyka stosowana – teoria i praktyka dydaktyki*; Uniwersytet Wrocławski, **wykład plenarny na zaproszenie**

czerwiec 2014 – *Text als Gegenstand der Translationsdidaktik*, Międzynarodowa konferencja naukowa *Felder der Sprache – Felder der Forschung*, Uniwersytet Łódzki

październik – listopad 2014 – *Die Autonomie des Translators und ihre Bedeutung für die Translationsdidaktik*, TRANSLATA II, 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies *Translation Studies and Translation Practice*, Universität Innsbruck

marzec 2015 – *Motyw poszukiwania domu w poezji Bonifacego Mięzka i w jej przekładzie na język niemiecki*, Międzynarodowa konferencja naukowa *Ad mundum poëtarum et doctorum cum Deo* Ksiądz Profesor Bonifacy Mięzek – *życie i dzieło*, Uniwersytet Wrocławski, **wykład plenarny na zaproszenie**

maj 2015 – *Translationsdidaktik. Aktueller Stand und Perspektiven*, Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten: *Zwischen Kontinuität und Modernität. Metawissenschaftliche und wissenschaftliche Erkenntnisse der germanistischen Forschung in Polen*, Warszawa, **wykład plenarny na zaproszenie**

wrzesień 2015 – *Kooperatives Übersetzen bei der Filmübersetzung – translationsdidaktische Überlegungen und Erfahrungen* (z Patricią Hartwich) 3. GAL-Sektionentagung, Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder), prowadzenie sekcji na zaproszenie, *Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaften*, z Prof. Klausem Schubertem i Prof. Heike Jüngst

listopad 2015 – *Die Förderung der Autonomie angehender Translatoren im Translationsunterricht*, sympozjum międzynarodowe *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt*, 6. Internationales Symposium "Translatorische Kompetenz", Germersheim, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

czerwiec 2016 – *Paradigmen der polnischen Forschung zur Translationsdidaktik. Stand und Perspektiven*, międzynarodowa konferencja *Felder der Sprache. Felder der Forschung*, Uniwersytet Łódzki, **wykład plenarny na zaproszenie**

październik 2016 – *Situation der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Polen*, międzynarodowa konferencja 73. *Tagung des Transforum*, Hochschule Zittau/Görlitz, **wykład plenarny na zaproszenie**

październik 2016 – *Podejście zadaniowe w translodydaktyce. Z doświadczeń wrocławskiej germanistyki*, IV Kongres Germanistyki Wrocławskiej, *Wroclove. Niezwykły fenomen kultury europejskiej*, Uniwersytet Wrocławski

kwiecień 2017 – *Die Gestaltung der Autonomie des angehenden Translators in der Translationsdidaktik*, Internationale Konferenz *Übersetzen und Dolmetschen zwischen Tradition und Innovation*, Hochschule Zittau/Görlitz, **wykład plenarny na zaproszenie**

wrzesień 2017 – *Fremdbestimmtheit der Translation – Selbstbestimmtheit des Translators. Möglichkeiten und Grenzen eines Konsens*, międzynarodowa konferencja *Das Fremde in Kultur, Literatur und Sprache des 20. und 21. Jahrhunderts*, Uniwersytet Jana Kochanowskiego, Kielce, **wykład na zaproszenie**

listopad 2017 – *Dedecius' individuelle Translationstheorie - ein Versuch ihrer Rekonstruktion vor dem Hintergrund der anthropozentrischen Translatorik*, międzynarodowa konferencja *Die Botschaft der Bücher - das Leben und Werk von Karl Dedecius. Konferenz zu Ehren von*

*Prof. Dr. h.c. mult. Karl Dedecius*, Europa-Universität Viadrina, Collegium Polonicum, Ślubice, **wykład plenarny na zaproszenie**

listopad 2017 – *Kształtowanie podmiotowości w komunikacji obcojęzycznej jako cel glottodydaktyki akademickiej*, I Konferencja dydaktyczno-metodyczna pod patronatem JM Rektora UWr: *Nauczanie języków słowiańskich – nowe metody i technologie w podnoszeniu jakości kształcenia*, Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Wrocławski, **wykład plenarny na zaproszenie**

grudzień 2017 – *Polnische Translationsdidaktik in philologischen Studiengängen und im Spiegel translationswissenschaftlicher Publikationen*, międzynarodowa konferencja *Translata III „Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies“*, University of Innsbruck, Universität Innsbruck

kwiecień 2018 – *Tłumaczenie tekstów specjalistycznych w paradygmacie translatoryki antropocentrycznej*, konferencja *Sztuka przekładu i specjalistyczne odmiany języka*, Instytut Filologii Angielskiej, Uniwersytet Wrocławski, **wykład plenarny na zaproszenie**

październik 2018 – *Universitäre postgraduale Translatorenausbildung – strategische Konzepte, Praxiserfahrungen und Ergebnisse*, międzynarodowa konferencja *Uczyć języka, uczyć tłumaczeń – tłumaczenia pedagogiczne i dydaktyka przekładu*, Uniwersytet Gdański, **wykład plenarny na zaproszenie**

grudzień 2018 – *Problem translacyjny w rzeczywistości translodydaktycznej*, Ogólnopolska interdyscyplinarna konferencja *Problemy współczesnej rzeczywistości translacyjnej i nauki o translacji*, Wydział Humanistyczny, UMCS, **wykład plenarny na zaproszenie**

wrzesień 2021 – *Translationshandeln im Lichte der translatorisch-praxeologischen Ansätze*, *Translaton 2, Terazniejszość i przyszłość translatoryki – współczesne trendy oraz kierunki rozwoju*, Uniwersytet Warszawski – Uniwersytet Wrocławski

październik 2021 – *Ontologia translacji*, 6. edycja konferencji naukowej *Przestrzenie Przekładu*, Uniwersytet Śląski, **wykład plenarny na zaproszenie**

maj 2022 – *Przekraczanie granic jako istota translacji*, międzynarodowa konferencja *Karl Dedecius. Zwischen Worten – Zwischen Völkern/ Między Słowami – Między Narodami*, Zakład Translatoryki i Glottodydaktyki UWr, Karl Dedecius Stiftung, Akademickie Centrum badań Ex-Centrum Olgi Tokarczuk, Uniwersytet Wrocławski

wrzesień 2022 – *Problem, ewaluacja, błąd w rzeczywistości translacyjnej*, Internationale Tagung / Międzynarodowa konferencja *Norm – Fehler – Innovation / Norma – Błąd – Innowacja*, Uniwersytet Wrocławski

kwiecień 2023 – *Problemy i niekonsekwencje terminologiczne w programach studiów kształcących tłumaczy*, 30. Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

wrzesień 2023 – *Paradygmaty w nauce o translacji a akademicka dydaktyka translacji*, konferencja międzynarodowa *Translacja – Dydaktyka Translacji – Translacja Pedagogiczna*, Uniwersytet Gdański, **wykład plenarny na zaproszenie**

październik 2023 – *Die Skopostheorie und der Funktionalismus in der Anthropozentrischen Translatorik – zwei Wege in die neue Disziplin*, *Identität in Sprache und Literatur. Räume und Konstellationen zwischen Schlesien und Kurpfalz*, Universität Heidelberg – Uniwersytet Wrocławski

listopad 2023 – *Wisława Szymborskas Schnipselklebereien als textlicher Indikator ihrer künstlerischen Werkstatt*, międzynarodowa konferencja ‚*Manche mögen Poesie ...*‘ – *die internationale Rezeption des Werks von Wisława Szymborska* Europa-Universität Viadrina

### **Wykłady gościnne**

listopad 2008 – *Zur Entwicklung translatorischer Kompetenz*, wykład wygłoszony w ramach projektu *Wege und Stolpersteine – Breslauer und Leipziger Perspektiven auf den Fremdsprachenunterricht (Gemeinsame Ringvorlesung des Herder-Instituts der Universität Leipzig und des Germanistischen Instituts der Universität Wrocław / Polen)*, Herder-Institut der Universität Leipzig

kwiecień 2013 – *Translatorische Kompetenz und Translationskompetenz von Studierenden und professionellen Übersetzern im Vergleich – Ergebnisse einer experimentellen Studie*, wykład wygłoszony w ramach *VII. Internationale Innsbrucker Ringvorlesung zur Translationswissenschaft*, Universität Innsbruck

maj 2017 – *Autonomie des Translators – Freiheit oder Notwendigkeit*, wykład na zaproszenie w ramach wykładów gościnnych, Uniwersytet Jagielloński

czerwiec 2018 – *Iluzja ekwiwalencji w tłumaczeniach*, Interdyscyplinarne Forum Semantyczne z siedzibą w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego

październik 2019 – *Fremdbestimmtheit der Translation – Selbstbestimmtheit des Translators und ihre Konsequenzen für die Translationsdidaktik*, wykład wygłoszony w ramach stażu naukowego, Universität Heidelberg

czerwiec 2021 – *Translationsforschung im Lichte der Zeitschrift ‚Studia Translatorica‘*, Universität Heidelberg/ Uniwersytet Wrocławski (wykład online)

kwiecień 2023 – *Mehrsprachigkeit – Multikulturalität – Übersetzen*, wykład wygłoszony w ramach stażu naukowego, Universität Heidelberg

### **Wykłady i inne zajęcia prowadzone w ramach LLP/ERASMUS - *TEACHING STAFF MOBILITY***

Na uczelniach w Niemczech i Austrii prowadziłam zajęcia dydaktyczne i wygłosiłam wykłady w ramach LLP/ERASMUS - *TEACHING STAFF MOBILITY*

grudzień 2004, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, **ćwiczenia** *Przekład ustny konsekwentny*

czerwiec-lipiec 2006, Ruhr-Universität Bochum, **seminarium kompleksowe** *Translation – Kommunikation zwischen zwei sprachlichen und kulturellen Lebenswelten*

listopad 2007, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, **ćwiczenia** *Przekład tekstów literackich z języka polskiego na język niemiecki*

czerwiec 2009, Ruhr-Universität Bochum **wykłady**: *Metaphorische Konzeptualisierungen von Emotionen und ihre Übersetzbarkeit dargestellt am Beispiel ausgewählter polnischer und deutscher Phraseologismen, Ringen mit dem Text zwischen zwei Sprach- und Kulturwelten, dargestellt am Beispiel einer literarischen Übersetzung*

listopad 2010, Ruhr-Universität Bochum, **wykłady** *Kognition und Translation, Methoden der Aphorismenübersetzung*

kwiecień-maj 2013, Universität Innsbruck, **seminarium** *Ahoristische Erkenntnis zwischen Sprachen und Kulturen*

kwiecień 2014, Universität Innsbruck, **wykład** *Soziokognitive Kompetenzen des Translators*, **seminarium** *Kulturelemente in der Übersetzung aus dem Polnischen ins Deutsche am Beispiel ausgewählter Werke der polnischen Literatur*

czerwiec 2016, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, **wykład** *Die Autonomie der angehenden Übersetzer*

październik 2017, Hochschule Zittau-Görlitz, **wyklady** *Kompetenzen des Translators im Paradigma der anthropozentrischen Translatorik; Kognitionsbasierte Entscheidungsfindung in der Translation – empirische Studien*, **seminarium** *Von der Theorie zur Praxis. Dolmetschstrategien im Einsatz*

lipiec 2019, Universität Innsbruck, **wyklady** *Übersetzen als Problemlösen – von empirischen Studien zu einem Modell der Translationsdidaktik, Dolmetschen als ein strategischer Prozess*

### **Organizacja konferencji naukowych**

1. *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik*, 17-19.09.2009, Uniwersytet Wrocławski
2. *Phd-School der SummerTrans IV Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis*, 4.-13.07. 2011, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Academy for Translation and Interpreting i Universität Innsbruck
3. *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im translatorischen und glottodidaktischen Paradigma*, 9.-11.10.2015, Uniwersytet Wrocławski
4. *Translaton 1: Current paradigms in research on translation and interpreting. Opportunities and challenges*, 26-28.09.2018, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Zakładem Translatoryki Uniwersytetu Warszawskiego
5. *Zbigniew Herbert – ein Dichter zwischen den Kulturen. Eine Konferenz zur Rezeption seiner Werke*, 14-16.11.2019, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), we współpracy z Karl Dedecius Stiftung i Zentrum für Interdisziplinäre Polenstudien
6. *Translaton 2: The Present and Future of Translation Studies – Current Trends and New Directions*, 23-24.09.2021, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Zakładem Translatoryki Uniwersytetu Warszawskiego
7. *Karl Dedecius. Zwischen Worten – zwischen Völkern/ Między słowami – między narodami*, 12-13.05.2022, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Akademickim Centrum Badań. Ex-centrum Olgi Tokarczuk oraz Fundacją im. Karla Dedeciusa
8. *„Manche mögen Poesie...” – die internationale Rezeption des Werks von Wisława Szymborska*, 15-17.11.2023, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), we współpracy z Karl Dedecius Stiftung i Zentrum für Interdisziplinäre Polenstudien
9. *31. Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej*, 5-6.04.2024, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Instytutem Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego